

TAMSIRT TIS KRAD

Tizriyin n tesniremt

Sin n yinekmaren izrayanen deg tesniremt :

- **tizri tanmiḍrant**
- **tizri tasnamkawalt**

Tizri tanmiḍrant

- D tamezwarut deg umezruy n tesniremt ; tebda-d deg yimahilen n Eugen Wüster.
- Tbedd yef tarrayt timegmisemt (démarche onomasiologique).
- Gar yiswiyen-ines, asemmi n tmiḍranin d usegnu n yirman.

Tizri tasnamkawalt

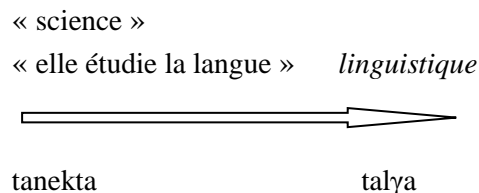
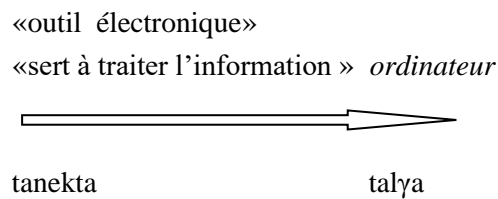
- D tamaynut deg umezruy n tesniremt ; tusa-d ad tezrew kra n wudmawen n yirman iwimi ur tefki ara azal tezri tanmiḍrant.
- Tbedd yef tarrayt timegnimekt (démarche sémasiologique).
- Tettnadi yef yirman d yinumak-nsen deg yiḍrisen uzzigen.

1.3. Tizriyin n tesniremt

Am wakken i nwala yakan, tasniremt tebɗa ɣef sin n yimuren neɣ sin n wudmawen. Udem azrayan (tasniremt s timmad-is) d wudem usnis (tasekniremt). ɓas ugten yinekmaren izrayanen deg unnar n tesniremt, ufraren sin gar-asen : anekmar anmiɗran/tizri tanmiɗrant ; anekmar asnamkawal/tizri tasnamkawalt. D sin n yinekmaren-a igejdanen ara d-nesissen s tewzel deg temsirt-a tis krad.

1.3.1. Tizri tanmiɗrant

Deg umezruy n tesniremt, d tizri tanmiɗrant i d tamezwarut. Tlul-d asmi i beddun tteffɣen-d yimahilen n Eugen Wüster akked wid n D. S. Lotte deg yiseggasen 1930 ɣer da. Deg tmuɣli n tezri tanmiɗrant, tagrumma n yirman n taɣult tuzziɣt teskanay-d tudɗa n tmussniwin deg taɣult-nni¹. Deg umahil-ines (tiferni d uɗlam n yirman ara d-ikecmen deg usegzawal), amseknirem yettɗafar tudɗa n yirman neɣ tayessa tanmiɗrant (structure conceptuelle) n taɣult. Dɣa, deg unekmar anmiɗran, nessemras tarrayt timegmisemt (démarche onomasiologique). D tarrayt yettawin amseknirem seg tnekta ɣer yisem n tnekta-nni. Ihi, amseknirem yellan yakan yessen tanekta, yettnadi ad as-d-yaf talya tamutlayt i s-iwulmen (L’Homme 2004, sb. 25-26). D ameyda, seg tnekta « outil électronique qui sert à traiter l’information » ad d-yaf isem (talya tamutlayt) : *ordinateur* ; amedyanniden : seg tnekta « science qui étudie la langue » ɣer yisem *linguistique*. D aya i d-skanayen wunuyen-a :



¹ - « L’optique conceptuelle considère que l’ensemble des termes d’un domaine spécialisé est le reflet de l’organisation des connaissances dans ce domaine. » (L’Homme 2004, p. 25)

1.3.1.1. Asemmi n tmiḍranin d tnektiwin

Llant tutlayin anida ur nettaf ara irman n kra n tmiḍranin d tnektiwin yellan ttwassnent deg tutlayin tiyaḍ. S umata d ayen yerzan tayulin n tussna d tiknulujit. Da, amseknirem isumur-d irman iwulmen i tmiḍranin-nni. Asemmi-ya neɣ asumer n yirman imaynuten, ikcem-d deg yimahilen d yimenzayen iyef tbedd tezri tanmiḍrant. D amedya, irman *ordinateur* d *linguistique* i d-nebder da safella, fkan-asen ismawen s tmaziɣt :

ordinateur: aselkim

linguistique : tasnilest

Ɛer tama n usemmi, tizri tanmiḍrant tettnadi ad tessegnu imawalen uzzigen n tutlayt.

1.3.1. 2. Asegnu

Almend n Marie-Claude L’Homme (2004, sb. 27), iswi n unekmar n tesniremt tanmiḍrant d asegnu n umawal n tutlayt (normalisation du lexique de la langue). Asegnu-ya, d agraw n yimdanen (imassanen) i t-ittgen ; yettili-d s tukksa n tmegdiwt d tukksa n tgetnamka.

- tukksa n tmegdiwt

S umata mi ara tili tmegdiwt (asmres n waṭas n talyiwin timutlayin i yiwet n tnekta), akken i d-ittbin deg umedya-ya :

talyiwin timutlayin	anamek
- courrier électronique - email - courriel	« message écrit envoyé électroniquement via un réseau informatique »

asegnu yettili s ufran n yiwet n talya. D amedya, d irem *courriel* ara yettwifernen.

- tukksa n tgetnamka

Asegnu asnirman yezmer day ad yerzu tgetnamka (asemres n yiwet n talya tamutlayt i waṭas n tnektiwin). Am wakken i nezmer ad nwali deg tfelwit da sadda, deg unnar n tesniremt, irem *tasniremt* d agetnamkan.

talya tamutlayt	inumak
tasniremt	- anamek 1 : d tussna ney annar ussnan n uzraw n yirman - anamek 2: d tagrumma n yirmad i useđru n yimawalen uzzigen d yikufan n tesniremt

Tukksa n tgetnamka tettili mi ara d-nessumer irem d amaynut i yiwen seg yinumak yellan deg yirem amezwaru :

talyiwin timutlayin	inumak
tasniremt	d tussna ney annar ussnan n uzraw n yirman
tasekniremt	d tagrumma n yirmad i useđru n yimawalen uzzigen d yikufan n tesniremt

Taggara-ya, atas n yimnuda deg tesniremt i yettwalin am wakken tizri tanmiđrant ur tessawed ara ad d-tesken amek ttilin ney amek tteddun yirman deg yiđrisen uzzigen (assayen inamkanen gar yirman deg yiwet n tayult, isatalen n usemres n yirman, atg.). D aya i ten-yewwin ad d-sumren yiwen n unekmar amaynut yettnadin, izerrwen irman deg yiđrisen uzzigen.

1.3.2. Tizri tasnamkawalt

S unemgal yer unekmar anmiđran i yettwalin irem d « talya tamutlayt i d-yessenfalayen yiwet n tneka », deg unekmar asnamkawal, irem d « tayunt tamawalant ilan anamek uzzig ». Deg tmuyli-ya, irman ad ten-naf deg yiđrisen uzzigen. Irman n tdamsa ad ten-naf deg yiđrisen n tdamsa ; wid n waddal, deg yiđrisen n waddal ; wid n tusnakt, deg yiđrisen n tusnakt, atg. D iđrisen-a i sen-yettaken inumak-nsen uzzigen i yirman.

Tef waya, ađris uzzig ila tixxutert d tameqqrant deg tesniremt tasnamkawalt, imi fell-as i tbedd tezri-ya. Tasekka-ya n uđris, tezmer ad tili s umata d inaw (yura ney d imaw) yerzan kra n tayult, i tebyu tili. Day, talya-ines tezmer ad tili d adlis (ney atas n yidlisen), d ix f deg udlis, d amagrad n uymis, atg. Nezmer ad d-nini d asentel ney d agbur (ayen yef i d-ittmeslay) i d-yesbaduyen ađris uzzig, mačči d talya-ines.

Amseknirem i yesbedden amahil-ines ɣef tesniremt tasnamkawalt, s umata anadi-ines yettili deg yiɖrisen uzzigen. Deg-sen yettnadi ad d-yekkes :

- irman (tukksa n yirman) ;
- isalen inamkanen (tukksa n yinumak n yirman)
- atg.

Am wakken i nezmer ad nwali, tarrayt n tesleɗt deg tezri-ya tennemgal ɣef tin n tezri tanmiɖrant, imi amseknirem ibeddu s tifi n yirman (talyiwin tamutlayin), syin akin yettnadi inumak-nsen (tinektiwin). Yetɥafar tarrayt timegnimekt (démarche sémasiologique). Unuy ara d-yasen, i d-nekkes day deg udlis n Marie-Claude L’Homme (2004, sb. 30), yeskanay-d tarrayt n umseknirem i t-yettawin seg yiɖrisen uzzigen armi d taggara n umahil : aglam n yirman deg umawal/asegzawal uzzig.

